

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА Э.М. РЕМАРКА «ТРИ ТОВАРИЩА» НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ)

FEATURES OF THE TRANSLATION
OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL
UNITS (USING THE EXAMPLE OF
THE TRANSLATION OF E.M. REMARQUE'S
NOVEL "THREE COMRADES" INTO
RUSSIAN AND ENGLISH)

**S. Marker
I. Snezhkova**

Summary: Phraseological units are a frequent object of linguistic research. Initially, the researchers' attention was focused on their analysis within the framework of the language system and the development of classifications of these language units. At the present stage of the development of linguistics, with a turn towards pragmatics, the focus of research has shifted to the study of the functioning of phraseological units in various communicative situations, which leads to the study of their communicative and pragmatic functions in different types of texts. The pragmatic approach to phraseology turns out to be one of the most important, since it is the use of phraseological units outside the framework of the system that allows us to truly see their formal and semantic structure, their functional activity and text-forming potential. The purpose of this study is to analyze the functioning of somatic phraseological units in the work of fiction, the novel by E.M. Remarque «Three Comrades» and the features of searching for their equivalents in the translation languages, Russian and English.

Keywords: phraseology, functions of phraseological units, somatism, somatic phraseology, full equivalent, partial equivalent, lexical translation, descriptive translation, calculation, refusal of translation.

Маркер Светлана Алексеевна

Тихоокеанский государственный университет,
(г. Хабаровск)

2020104195@pnu.edu.ru

Снежкова Ирина Анатольевна

Кандидат филологических наук, доцент, Тихоокеанский
государственный университет, (г. Хабаровск)

irina6767@mail.ru

Аннотация: Фразеологизмы представляют собой нередкий объект лингвистических исследований. Первоначально внимание исследователей было направлено на их анализ в рамках языковой системы и разработку классификаций данных единиц языка. На современном этапе развития лингвистики, с поворотом в сторону прагматики акцент исследований смещен к изучению функционирования фразеологизмов в различных коммуникативных ситуациях, что обуславливает исследование их коммуникативно-прагматических функций в разных типах текстов. Прагматический подход к фразеологии оказывается одним из важнейших, поскольку именно использование фразеологизмов вне рамок системы позволяет по-настоящему увидеть их формальную и семантическую структуру, их функциональную деятельность и текстообразующий потенциал. Целью данного исследования является анализ функционирования соматических фразеологизмов в художественном произведении, романе Э.М. Ремарка «Три товарища» и особенности поиска их эквивалентов в языках перевода, русском и английском.

Ключевые слова: фразеологизм, функции фразеологизмов, соматизм, соматический фразеологизм, полный эквивалент, частичный эквивалент, лексический перевод, описательный перевод, калькирование, отказ от перевода.

Использование фразеологических единиц нередко отображает несоответствие привычной нам картины мира с видением этого же мира глазами представителей другой культуры, что может создавать проблемы восприятия даже для человека, знакомого с обеими культурами. При переводе задача становится ещё более комплексной – переводчику нужно не только донести основное послание, но и передать все стилистические особенности, которые играют немаловажную роль в создании образов в мыслях читателя.

Вслед за В. Фляйшером мы понимаем под фразеологизмами языковые единицы, для которых характерны идиоматичность, устойчивость, лексикализация и воспроизводимость словосочетаний [1, с. 35]. Сущность

фразеологизмов предопределяется их функциями: постоянными или константными и вариативными. К константным функциям относятся: коммуникативная, когнитивная и номинативная функции. Вариативная группа функций типична только для определенных типов фразеологизмов. К ним относятся волеизъявительная функция (выражение волеизъявления), дейктическая (указание на пространственную или временную локализацию действия, явления, события относительно точки отсчёта) и результативная (обозначение причины, вызвавшей действие или состояние, выраженное фразеологизмом [2].

Важнейшей функцией любой единицы языка, в том числе и фразеологической, является прагматическая функция, т.е. целенаправленное воздействие языкового

знака на адресата. С точки зрения А.В. Кунина, разновидностями прагматической функции являются следующие: стилистическая функция как особая направленность языковых средств для достижения особого стилистического эффекта при сохранении общего интеллектуального содержания высказывания; кумулятивная функция, которая заключается в накоплении и обобщении жизненного опыта народа, и реализуется в речи в виде совета или предостережения; директивная функция, т.е. управляющая, направляющая, воздействующая, а в отдельных случаях и воспитывающая, формирующая личность [2].

В центре нашего внимания находится проблема соматических фразеологизмов. Соматизмы обозначают элементы строения тела [3]. Они принимают самое активное участие в образовании фразеологизмов и формировании их значения. Существуют различные классификации соматизмов, как универсальные, так и отдельно в рамках разных языков или языковых групп. Возьмем за основу следующую, которая базируется на основе функциональных характеристик соматизма и оппозиции «внешнее / внутреннее»:

1. названия частей и областей лексики тела, или же соматимическая лексика;
2. названия внутренних органов;
3. названия компонентов скелета или же остеонимическая лексика;
4. чувственный уровень – это названия органов зрения, слуха, обоняния, вкуса и осязания [4].

Под «соматическими фразеологизмами» понимаются фразеологические единицы, содержащие соматизмы. Соматические фразеологизмы настолько многочисленны, что трудно переоценить их влияние на фразеологическую систему языка, как и невозможно не учитывать важность роли самого человеческого тела в качестве субъекта и объекта познания, когда «охватываются все стороны психической деятельности человека, начиная с чувств, наблюдений и вплоть до высших форм – мышления и самореализации... Соматические фразеологизмы – одни из самых востребованных, когда дело касается описания человека «во всех сферах его деятельности, его чувствах, мыслях, поступках, эмоциях» [5].

Именно в силу своей языковой и функциональной специфики фразеологизмы могут создавать переводческие трудности. Эти проблемы могут быть связаны с тем, что фразеологическая семантика укоренена в культуре анализируемого языка. Целью данного контрастивного исследования фразеологических единиц является поиск эквивалентов в языках перевода, русском и английском, для соматических фразеологизмов в исходном языке, немецком.

В. Коллер считает фразеологизмы трудно переводимыми единицами языка и называет следующие основные возможности их перевода:

1. дословный перевод фразеологизма исходного языка, в результате чего получается смысловой эквивалент фразеологизма на языке перевода,
2. «смысловая эквивалентная интерпретация» – замена твердо закрепленным фразеологизмом или относительно эквивалентной по смыслу фразой,
3. нефразеологический пересказ фразеологизма языка оригинала, если в языке перевода не может быть найден прямой фразеологический эквивалент: а. лексический пересказ, б. «псевдофразеологизмы» (неологизмы), которые благодаря своей особой форме звучат как пословицы, с. дословный перевод [6].

Э. Ворбс видит следующие способы перевода фразеологизмов:

1. фразеологические эквиваленты:
 - а. прямые фразеологические эквиваленты,
 - б. аналогичные фразеологические эквиваленты.
2. нефразеологические эквиваленты:
 - а. однословные лексемы,
 - б. свободные предложения, с. устойчивые и свободные словосочетания [7, с. 165].

Фразеологизмы считаются одной из наиболее труднопереводимых лексических единиц ввиду целого ряда особенностей данного лексического средства выразительности, которые должны быть учтены при переводе. Во-первых, становясь компонентами фразеологизма, слова со свободным значением утрачивают свою семантику и приобретают новое, связанное значение. По этой причине для перевода фразеологизмов недостаточно просто подобрать словарное соответствие для каждого компонента. Во-вторых, если переводчику не удастся распознать фразеологизм в тексте оригинала, это может привести к пословному, буквальному переводу, который может грубо исказить саму суть высказывания. В-третьих, иногда даже при наличии эквивалентного фразеологизма в языке перевода переводчик вынужден использовать иные методы передачи информации, так как эквивалентные на первый взгляд фразеологизмы в разных языках именно в контексте данной переводческой ситуации могут различаться в плане эмоционально-экспрессивных характеристик, оценочной коннотации или функционально-стилистических особенностей.

Причиной возникновения трудностей при переводе фразеологизма может стать высокая степень его национальной специфичности. В таких случаях задачей переводчика будет его адаптировать к культуре и языку перевода.

Условно можно выделить два основных подхода к переводу фразеологизмов: фразеологический (фразеологизм переводится аналогичным или схожим по значению фразеологизмом) и нефразеологический (за неимением аналогов, фразеологизм переводится иными

средствами, например, описательно).

Е.В. Шепелева относит к нефразеологическому переводу лексический перевод, калькирование и описательный перевод [8].

К.В. Панасенко, К.В. Зуйкова, Е.М. Омельченко предлагают следующую классификацию способов перевода фразеологизмов:

1. полный эквивалент (соответствие с идентичной или подобной структурой, лексическим составом, стилистическими характеристиками, значением и образностью), например: to cross the Rubicon – перейти Рубикон;
2. относительный эквивалент (аналог, очень подобный фразеологизму оригинала по значению и стилистическими характеристиками, но отличающийся по лексическому составу, образности или по грамматическим признакам), например: to play into somebody's hands – играть кому-то на руку;
3. вариантное соответствие (прослеживается, когда из нескольких синонимичных фразеологических единиц выбирается одна – та, которая наиболее адекватна в каждом отдельном случае), например: to hold one's ground – не сдавать своих позиций;
4. антонимический перевод (выражение негативного значения языка оригинала с помощью утвердительной конструкции языка перевода или наоборот), например: They gave me the wrong book, and I didn't notice it till I got back to my room. – Я только дома заметил, что мне дали не ту книгу;
5. описательный перевод (при переводе передается значение фразеологизма с помощью вольного словосочетания без сохранения образности), например: all in all – принимая все во внимание;
6. калькирование (пословный перевод фразеологизма; он применяется, если нужно выделить образную основу фразеологической единицы, или если оборот не может быть переведен с помощью других способов перевода), например: to have the last word – иметь последнее слово [9].

Мы будем использовать в данном исследовании следующую классификацию способов перевода фразеологизмов:

1. Полностью эквивалентный перевод – подбор фразеологизма в языке перевода, полностью совпадающего с оригиналом по семантическому значению, лексическому составу, стилистической окраске и образности.
2. Частично эквивалентный перевод – подбор фразеологизма в языке перевода, частично совпадающего с оригиналом на достаточном в рамках данного контекста уровне.

3. Лексический перевод – смысловое содержание оригинального фразеологизма передается переменным словосочетанием, которое должно приобрести «фразеологический вид» или, по меньшей мере, стилистическую окраску и экспрессивность, близкие к оригинальным.
4. Антонимический перевод – выражение негативного значения языка оригинала с помощью утвердительной конструкции языка перевода или наоборот.
5. Описательный перевод – при переводе значение фразеологизма передается с помощью вольного словосочетания без сохранения образности.
6. Калькирование – фразеологизм переводится пословно. Этот способ применяется, если нужно выделить образную основу фразеологической единицы, или если остальные способы не позволяют добиться поставленной задачи. От эквивалентного перевода отличается тем, что не использует имеющийся в ПЯ фразеологизм, а создает новое выражение, не имеющее полного аналога.
7. Отказ от перевода – часть текста при переводе полностью опускается.

Материалом данного исследования является роман Э.М. Ремарка «Три товарища». Эрих Мария Ремарк (22.06.1898 – 25.09.1970) является одним из величайших прозаиков 20 века, произведения которого имеют антивоенную направленность. Особенности его стиля являются простота и ясность, отказ от излишней философской громоздкости, использование простых и понятных выражений; использование повседневного языка: автор часто прибегал к разговорному стилю, делая свои произведения ближе к читателю; реализм: Ремарк стремился к максимальной достоверности в описании событий, диалогов и образов; эмоциональная глубина: в его произведениях чувства и эмоции персонажей передаются с большой интенсивностью, заставляя читателя переживать вместе с героями; афористичность, которая характеризуется отточенностью и законченностью мысли [10]. Разговорность речи персонажей характеризуется использованием, среди прочего, фразеологизмов, особенностям перевода которых и посвящена данная работа.

Рассмотрим количественный и качественный состав проанализированных соматических фразеологизмов в оригинале романа. Большую часть составляют соматизмы категории чувств (41%), несколько меньшую – категория «голова» (31,3%), «конечности» (16,6%) и «прочее» (10,4 %).

В переводе романа на английский язык категория «голова и всего с ней связанного» представлена 27,3 %, «конечности» – 23,7 %, органы чувств – 22,7 %, прочее – 22,7%. В русском переводе романа среди выбранных примеров лидируют «органы чувств» (54%), далее – «конечности» (17%), затем – «голова и все, что с ней свя-

зано» (12%). Преобладание категории «органы чувств» может указывать на то, что при подборе переводческих эквивалентов переводчики столкнулись с серьезными трудностями и были вынуждены прибегнуть к большому количеству различных переводческих трансформаций, в результате которых соматизмы в составе фразеологизмов претерпели изменения или были утеряны по причине сохранения функций фразеологизмов.

Рассмотрим подробнее некоторые использованные переводческие приемы.

Начнем с параллели «немецкий язык – английский язык». (Таб. 1.)

Большинство примеров иллюстрируют, что идиоматичность английского языка дает переводчику большой выбор полностью или частично эквивалентных выражений. Пусть не все варианты были полностью эквивалентны, но переведенные не уступают оригиналу в образности.

Теперь рассмотрим параллель «немецкий язык – русский язык»: (Таб. 2.)

Несмотря на то, что оба языка – синтетические, в отличие от аналитического английского, сходств во фразеологическом аспекте оказалось гораздо меньше, ввиду чего переводчикам пришлось прибегнуть к большему спектру переводческих приемов, чем их английским коллегам. Эквивалентные варианты также лидируют, однако различия между оригиналом и русским переводом, как в лексиче-

ском плане, так и в стилистическом гораздо более заметны.

Остановимся на некоторых примерах, где переводчикам не удалось подобрать полные эквиваленты соматическим фразеологизмам немецкого языка, и на степени сохранения функционального потенциала выбранных вариантов перевода. Начнем с параллели «немецкий язык – английский язык»:

1. Hals- und Beinbruch! – Neck or nothing! – Частично эквивалентный. В оригинале используется выражение, означающее пожелание удачи, которое дословно можно перевести как «Break a neck and a leg!», или «Сломай шею и ногу!». В английском языке есть фразеологизм «Break a leg!», означающий пожелание удачи и даже содержащий один из эквивалентных соматизмов из ИЯ. Однако, переводчик решил использовать другой фразеологизм, с иным соматизмом и с несколько иным значением. Выражение «Neck or nothing!» (дословно «Шея или ничего!») означает попытку добиться успеха, которая чревата потерей всего (русский вариант «Все или ничего!»). Возможно, переводчик хотел подчеркнуть опасность ситуации и заменил пожелание удачи на возглас, означающий готовность рискнуть всем. При этом произошло искажение смысла и потеря одного из соматизмов. Такой вариант перевода не справляется с выполнением волюнтаривной и результативной функций фразеологического оборота языка оригинала, что играет немаловажную роль для восприятия адресатом.
2. ein ganz anderes Gesicht bekam. – taken on a quite

Таблица 1.

Использованные приемы при переводе на английский язык.

№	Соматический фразеологизм	Эквивалент из переведенного романа	Использованный способ перевода	Кол-во в %
1.	grinste von einem Ohr zum andern.	grinning from ear to ear	Полностью эквивалентный	48%
2.	ohne eine Miene zu verziehen	Without turning a hair	Частично эквивалентный	25%
3.	hielt sie Lenz vor die Augen.	held it in front of Lenz's eyes	Описательный	14%
4.	machte Augen wie Teller	His eyes were like plates	Калькирование	7%
5.	machte Stielaugen	he, made teleskope eyes	Лексический	2%
6.	Das Wasser stand ihr in den Augen.		Отказ от перевода	2%

Таблица 2.

Использованные приемы при переводе на русский язык.

№	Соматический фразеологизм	Эквивалент из переведенного романа	Использованный способ перевода	Кол-во в %
1.	Ich traute meinen Ohren nicht.	Я не верил своим ушам.	Полностью эквивалентный	40%
2.	grinste von einem Ohr zum andern.	ухмыляясь во все лицо.	Частично эквивалентный	26%
3.	ging mir nicht aus dem Kopf.	не переставал меня тревожить.	Описательный	19%
4.	Ihre Augen klebten an	Ее глаза не отрывались от ...	Антонимический	5%
5.	machte Augen wie Teller	От удивления его глаза стали большими, как тарелки.	Калькирование	5%
6.	ohne eine Miene zu verziehen	с неподвижным лицом.	Лексический	5%

different expression. – Описательный. Данный метод позволяет избежать искажения коммуникативной функции, однако произошедшие изменения в лексическом плане оказывают влияние на выполнение кумулятивной функции.

3. machte Augen wie Teller. – His eyes were like plates. – Калькирование. Выражение было переведено дословно. Полностью эквивалентное выражение в английском языке отсутствует, стилистически искажения нет, поэтому решение переводчика использовать метод калькирования можно считать обоснованным.
4. Das Wasser stand ihr in den Augen. – Отказ от перевода. Данное предложение при переводе было полностью опущено. Использование описательного метода или калькирования помогло бы при передаче всей необходимой информации. Неизвестно, почему переводчик принял решение отказать от перевода.
5. machte Stielaugen – he made telescope eyes – Лексический. Немецкое выражение «глаза-стебельки» было заменено на выражение «глаза-телескопы». Такое решение обосновано намерением переводчика сохранить кумулятивную функцию, поэтому он создал другую ассоциацию, более понятную англоязычному читателю. Стилистическая функция выполняется равносильно. Такое переводческое решение можно считать удачным.

Данный анализ позволяет сделать вывод, что за неимением полного эквивалента оптимальным переводческим решением при переводе немецких соматических фразеологизмов на английский язык часто является подбор частичного эквивалента или использование описательного метода, так как эти два способа более эффективны в избегании потерь при переводе.

Теперь рассмотрим параллель «немецкий – русский»:

1. grinste von einem Ohr zum andern. – Ухмыляясь во все лицо. – Частично эквивалентный. Подобранный эквивалент имеет иной лексический состав, что не влияет на выполнение функций фразеологизма. Соматизм из немецкого выражения был заменен соматизмом другой категории, что в данном контексте не несет за собой потери или искажения информации.
2. ohne eine Miene zu verziehen. – с неподвижным лицом. – Лексический. Данный вариант перевода имеет различия в выполнении сразу нескольких функций фразеологизма. Во-первых, волеизъявительная – при переводе теряется намерение действующего лица. Во-вторых, результативная – вариант перевода не дает читателю представление о том, что послужило причиной действия. В-третьих, стилистическая – немецкий фразеологизм относится к разговорному стилю, что придает особую

окраску происходящим событиям и отношению рассказчика к ним, в то время как русский вариант нейтрален и не передает отношения рассказчика, что можно считать потерей части информации при переводе.

3. Ihre Augen klebten an – Ее глаза не отрывались от – Антонимический. Фразеологизм был переведен антонимичной конструкцией с учетом кумулятивной функции. Искажения и потерь при переводе удалось избежать.
4. Aber du mußt natürlich deinen Kopf durchsetzen. – Но ты, конечно, всегда должен поставить на своем! – Описательный. Выражение переведено описательной конструкцией, передающей стилистические особенности выражения, ИЯ, но теряющей лексические. Соматизм также потерян. В контексте данной переводческой ситуации принятое решение можно считать обоснованным.
5. machte Augen wie Teller. – От удивления его глаза стали большими, как тарелки. – Калькирование. Выражение было переведено с сохранением образности и ассоциаций, соматизм не потерян.
6. Oder die Zukunft aus der Hand? – Или узнать будущее по линиям рук? – Описательный. Данный метод позволил избежать потери информации, которая возникла бы при использовании других методов перевода. Это решение основано на задаче сохранить кумулятивную функцию и является обоснованным.

Благодаря проведенному анализу можно сделать вывод, что при переводе немецких соматических фразеологизмов на русский язык при отсутствии полного эквивалента переводчику нужно принимать во внимание выполняемую эквивалентами кумулятивную функцию. Ввиду значительного различия языков в культурном плане оптимальным переводческим решением зачастую может оказаться описательный метод, что уменьшит вероятность возникновения недопонимания при восприятии текста русскоязычным читателем.

Анализ использованных переводческих приемов позволяет сделать вывод, что при переводе немецких соматических фразеологизмов, как на английский, так и на русский язык подбор полного эквивалента является оптимальным вариантом. При невозможности использования данного метода следует уделить внимание выполнению стилистической и кумулятивной функций, после чего убедиться, что подобранный вариант перевода будет понятен читателю на языке перевода, не знакомому с особенностями языка оригинала. Действие переведенного текста на читателя также должно совпадать с регулятивным воздействием оригинального текста. При этом сохранение соматизмов в составе переводческого эквивалента может не являться приоритетом для переводчика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2. Auflage. – Tübingen: Niemeyer, 1997. – 299 S.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: «Феникс», 1996. – 381 с.
3. Занковец А.А. Лексическая полисемия и фразеологическая активность слова: закономерности взаимовлияния [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://core.ac.uk/download/pdf/290220164.pdf> (дата обращения: 12.12.2023).
4. Цепкова А.С. Сопоставительный анализ соматизмов в английской и русском языках // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2023. №2–2 (77). [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyy-analiz-somatizmov-v-angliyskom-i-russkom-yazykah>. (дата обращения: 27.12.2023).
5. Йович Э.Г. Соматизмы как часть фразеологической картины мира (на примере русского и сербского языков // Исследования молодых ученых: материалы XVII междунар. науч. конф. – Казань: Молодой ученый, 2021–76 с. Режим доступа: <https://moluch.ru/conf/stud/archive/388/16330/> (дата обращения: 16.12.2023).
6. Koller W. Phraseologismen als Übersetzungsproblem. In: Sandig, Barbara (ed.): Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung. – Bochum, Universitätsverlag Brockmeyer, 1994. – S. 351–373
7. Worbs Erika. Theorie und Praxis der slawisch-deutschen Phraseologie. – Mainz: Liber, Cop., 1994. – 238 S.
8. Шепелева Е.В. Особенности перевода фразеологизмов // Известия ПГУ им. В.Г. Белинского. 2009. №15. [Электронный ресурс] — Режим доступа <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-frazeologizmov> (дата обращения: 3.02.2024).
9. Панасенко К.В., Зуйкова К.В., Омельченко Е.М. Особенности перевода английских фразеологизмов с пространственной семантикой [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/209323>.
10. Эрих Мария Ремарк: краткий обзор творчества писателя [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://emremarque.ru/page/kratkiy-obzor-tvorchestva-pisatelja> (дата обращения: 14.03.2024).

© Маркер Светлана Алексеевна (2020104195@pnu.edu.ru), Снежкова Ирина Анатольевна (irina6767@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»